

# 長城風光



**GREAT WALL**

新華出版社

編委：華仲明 馮法光 胡維標 陳衛東

責任編輯：馮法光 陳衛東

封面題字：松 楊

裝幀設計：胡維標 鄭巍然

翻譯：李一凡（英） 俞宜國（日）

攝影：（以姓名筆劃爲序）

馬緒豐	牛嵩林	馮法光	白雛虎	孫樹明
華仲明	華 瑛	劉世昭	劉宏燕	邢延生
陳長芬	陳書帛	谷維恒	周萬平	張廣斌
鄭巍然	胡維標	胡 靈	鄂 毅	龔威健
董瑞成	鮑 昆	解 逢	戴順清	

Members of Editorial Committee:

Hua zhongming, Feng Faguang, Hu Weibiao, Chen Weidong

Executive Editors: Feng Faguang, Chen Weidong

Cover Inscription: Song Yang

Layout Designer: Hu Weibiao Zheng Weiran

Translator: Li Yifan (English), Yu Yiguo (Japanese)

Photographers (in the order of the numbers of strokes in

the names): Niu Songlin, Bai Chuhu, Xing Yansheng, Gu Wei heng, Zhou Wanping, Hu Weibiao, Hu Ling, Ma Xufeng, Hua Zhongming, Hua Ying, Feng Faguang, Chen Changfen, Chen Shubo, E Yi, Zhang Guangbin, Dong Ruicheng, Sun Shuning, Xie Feng, Zheng Weiran Liu Shizhao, Liu Hongyan, Bao Kun, Dai Shunqing

編集委員：華仲明 馮法光 胡維標 陳衛東

エグゼクティブ・エディター：馮法光 陳衛東

表紙の題字：松 楊

装丁のデザイン：胡維標 鄭巍然

翻譯：俞宜國 李一凡

写真：（名前の筆画数順に排列する）

牛嵩林	白雛虎	邢延生	谷維恒	周萬平
胡維標	胡 靈	馬緒豐	華仲明	華 瑛
馮法光	陳長芬	陳書帛	鄂 毅	張廣斌
董瑞成	孫樹明	解 逢	鄭巍然	劉世昭
劉宏燕	鮑 昆	戴順清	龔威健	

長 城 風 光

（中、英、日）三種文版

新華出版社出版發行

北京利豐雅高長城印

刷有限公司制版印刷

787×1092 12開 印張：8

1990年9月第一版 1993年11月第四次印刷

ISBN7-5011-0810-2/J·39

定價：平 40 元、精 50 元



# 前言

在祖國遼闊的土地上，長城東西橫亘、南北縱橫在我國的北方。它綿延萬里，東起鴨綠江畔，向西翻群山、穿草原、跨沙漠，奔向祁連山與天山，總長超過五萬公里。萬里長城，工程浩大，歷史悠久，以氣勢磅礴著稱於世，被譽為“中古世界七大奇迹”之一。第一個登上月球的美國“阿波羅”號宇航員阿姆斯特朗說過，從太空回望地球時，萬里長城是地球上最為明顯可見的兩個建築工程之一。一九八七年聯合國將它列為世界文化遺產。長城以它雄偉的英姿成為中華民族的象征，成為中國之魂。

長城是軍事防禦建築，它修築的歷史之長也是世所罕見。從公元前七世紀的春秋戰國直至公元十七世紀的明代末年，沿續了兩千年之久。先後有二十幾個王朝修築過長城，其中工程最大的為秦始皇修築的秦長城，漢武帝始修的漢長城，明太祖修的明長城。至明代，長城那些著名的雄關要塞已構成了完整的軍事防禦體系，建有衛所城、鎮城、路城、營城、邊關、敵台、戰台、烽燧、水門等等。長城千百個雄關隘口隨山海、沙漠、戈壁的地形而建，形成了千變萬化的建築風貌。在它綿延萬里的牆體上，記錄着我國古代勞動人民的聰明智慧，書寫着我國古代勞動人民付出的千辛萬苦。多少能工巧匠用他們嚴密的構思和精心

的設計使長城成為我國古代建築的精品。

而今，長城已成為旅遊的勝地。遼寧的九門口，河北的山海關、金山嶺，天津的黃崖關，北京的慕田峪、八達嶺，山西的娘子關、雁門關，甘肅的嘉峪關等雄關隘口作為旅遊的熱點成為廣大群眾認識歷史、熱愛祖國的重要所在。萬里關山給錦綉中華增添了多少詩情畫意，春季，山花爛漫，萬紫千紅；夏季，層巒疊翠，霧裏藏龍；秋季，漫山紅遍，層林盡染；冬季，冰封萬里，山舞銀蛇，把祖國山河點綴得燦爛奪目，使中外旅遊者注目。

由新華出版社編輯出版的這本《長城風光》畫冊，是從旅遊開發的角度來反映長城的風貌和自然景觀等多方面的內容。畫冊精選了幾十位攝影家的精品，以豐富多彩的內容，各具特色的畫面反映他們對祖國大好山河的熱愛。我以為這本畫冊在宏揚中華民族勤勞勇敢和自強不息的精神，激發海內外炎黃子孫的民族自豪感，促進世界各國人民相互了解和學術文化交流等方面，都有着積極而深遠的意義。

朱希元

1990.3.8.



# Introduction

In the northern part of the vast land of China there lies the Great Wall which stretches from east to west, winding over mountains, across grasslands and through deserts in numerous twists and turns. Spanning a total of 50,000 kilometers, it starts from the banks of the Yalu River in the east and meanders toward the Qilian and Tianshan Mountains in the west. Its gigantic proportions of construction, long history and great magnificence have made it known throughout the world and brought it the reputation as one of the world's seven wonders in the medieval times. Moreover, as the American astronaut Neil Armstrong who manned the spacecraft "Apollo" put it, the Great Wall is one of the two construction projects on the earth that can be seen clearly from space. While the United Nations named it one of the world's cultural heritages in 1987, the imposing Great Wall has long been the symbol and soul of China.

With no equal in the world, the Great Wall was built as a military defence project over more than 2,000 years covering over 20 dynasties in the history of China.

It was first built in the Spring and Autumn Period in the 7th century B.C. and the latest additions were done during the last years of the Ming Dynasty in the 17th century. Of all the sectors of the wall built by different dynasties, those constructed by Emperor Shi Huang Di of the Qin Dynasty (about 221 B.C.), Emperor Wu Di of the Han Dynasty (about 206 B.C.) and Emperor Tai Zu of the Ming Dynasty (about 1368) are the largest. By the Ming Dynasty the Great Wall had been turned into an integrated military defence system with numerous fortresses and passes, including garrison posts, bulwarks, barracks, barbicans, checkpoints, beacon towers, camps, watchtowers and underwater gates.

Built according to terrain in mountains or deserts, the thousands of fortresses and passes along the Great Wall present a great variety of architectural styles. It is a truthful record of the

wisdom and talent as well as the stupendous labours of ancient Chinese craftsmen whose ingenious contrivance and elaborate design made it a masterpiece in Chinese architecture.

Today, the Great Wall has become a famous tourist attraction with the following highlights: Jiumenkou Pass in Liaoning Province, Shanhaiguan Pass and Jinshanling in Hebei Province, Huangyaguan Pass in Tianjin, Badaling and Mutianyu in Beijing, Niangziguan and Yanmenguan Passes in Shanxi Province and Jiayuguan Pass in Gansu Province.

With its numerous passes nestled in the mountains, the Great Wall adds poetry and splendour to the beautiful landscape of China. Gorgeous flowers in full bloom decorate it in spring, mountain ranges undulate in summer, leaves turn red in autumn, and the snow-clad mountains wind like silver snakes in winter. The Great Wall, however, is not only an enchanting site of interest but also an important monument that arouses the Chinese patriotism by enabling them to learn about their own history.

This album entitled "Scenes of the Great Wall", compiled and published by the Xinhua Publishing House, consists of some 80 fine works by several dozen photographers. Rich in content and varied in style, the pictures are a vivid reflection of the photographers' love for their beautiful country. It is my belief that the album will give an impetus to China's tourist industry by offering tourists a fascinating glimpse of the Great Wall. And I also believe that the album will play a significant role in carrying forward the courage, industry and perseverance of the Chinese people and arousing the sense of national pride of all Chinese at home or overseas, as well as promoting understanding and cultural exchange among people the world over.

Zhu Xiyuan  
March 8, 1990



# まえがき

万里の長城は、わが国の広大とした国土の北方に、東から西へ横わり、南から北へ縦横に走って、万里も長長と続く。東は鴨緑江の畔から山山を越え、草原を貫ぬき、ずっと祁連山と天山へ向って行き、全長五万キロメートル以上もある。その工事の規模が広大で、その歴史は悠久であり、その盛んだ氣勢で天下に知られて、世界の古代の七不思議の一つと称せられている。はじめての登月者であるアメリカの宇宙飛行船「アポロ」の宇宙飛行士アムストロンは、宇宙から地球を眺める時、一番はっきり見える二つの建築工事の一つが万里の長城である、と言っていた。一九八七年、国連は万里の長城を世界的な文化遺産と指名した。万里の長城は、その優れて立派な姿によって中華民族のシンボルになり、中国の魂になった。

万里の長城は軍事上の防衛的建築物で、その建築歴史の長さは世界にも稀に見るものである。公元前七世紀の春秋戦国から公元十七世紀の明王朝の末期まで、一千年も長長と延長継続した。前後二十以上の王朝が万里の長城を建築したことがあり、その中で工事の規模が一番大きいのは秦の始皇帝の時建築した長城と、漢の武帝の時建築した漢長城及び明の太祖の時建築した明長城である。明王朝時代になって、長城の著名な雄関要塞は完備した軍事上の防衛体系となり、衛所城、鎮城、路城、営城、辺関、望台、戦台、烽火台と水門などを建ててある。長城の千個もある雄関は、山と海、沙漠とゴビとの地形に沿って建てられ、千変万化の建築風貌を呈しておる。その万里も長長と続いている城壁は、わが国の古代の勤労人民の智慧を記録しており、彼らの千辛万苦を書き留めている。たぐさんの腕の優

れた職人の詳しい構想と心を込めた設計によって、長城はわが国の古代建築物の上等品になった。

今、万里の長城は観光の名所である。遼寧省の九門口、河北省の山海関と金山嶺、天津市の黄崖関、北京市の慕田峪と八達嶺、山西省の娘子関と雁門関、甘粛省の嘉峪関などの雄関は、観光のホットスポットとして、多くの人人が歴史を知り、祖国を愛する重要な所在になつた。万里のとりでと山は、美しい中国に詩や絵画の境地をもたらした。春になると、山花が色鮮やかで、色とりどりに咲き乱れる。夏になると、山山が緑一杯になり、霧の中に長城がドラゴンのように見える。秋になると、山山がまっ赤になり、林がすべて赤く染められる。冬になると、氷が万里も凍り、山山がまっ白になる。わが国の山河は、このように美しく飾って、人目をうばい、中国と外国の観光客を魅了する。

新華出版社が編集と刊行するこのグラフィック《万里の長城の風光》は、観光資源開発の面から万里の長城の風貌と自然景観など多様な内容を現している。なん十名の撮影家の優秀な作品が心を込めてえられ、豊富多彩な内容とそれぞれの特色のある画面をもって、彼らの祖国のすばらしい山河を愛する心持ちを現している。このグラフィックが中華民族の勤勉さ、勇敢さと自ら努力向上してやまない精神を広めて高く持ち上げ、国内外の炎帝・黄帝の子子孫孫の心にある民族誇りとする感情を激発させ、又世界各国人民の相互理解及び文化交流を促進するなどにも、積極的深い意義がある。

朱希元

一九九〇年三月八日

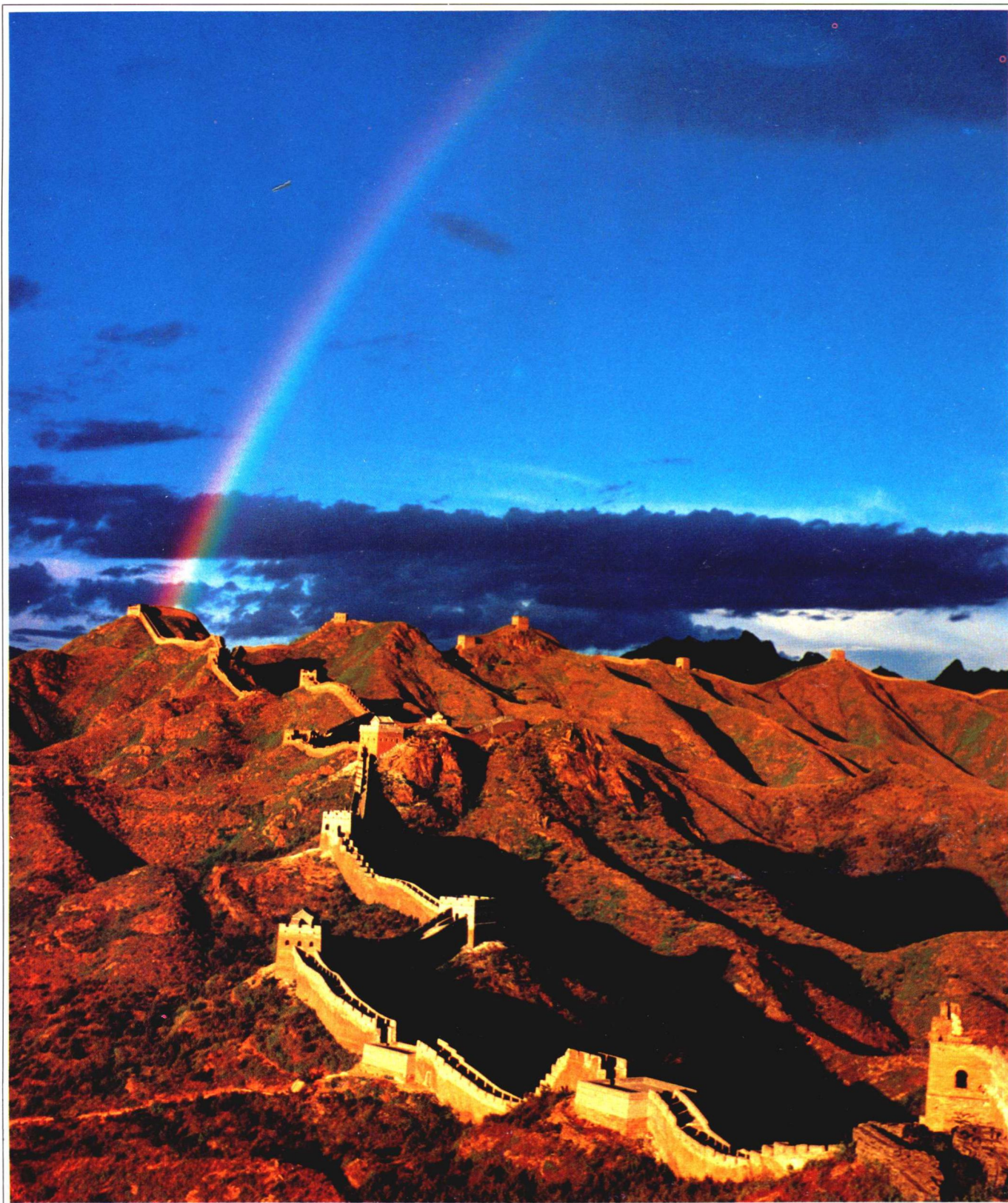


彩虹映金城

Rainbow over Jincheng  
金色の長城に虹が映す

▼ 城外日出

Sunrise beyond Wall  
長城の内側から見る日  
の出















國魂

Soul of Nation

国の魂

► 春城桃花

Wall Dotted with Peach  
Blossoms

春の長城に桃の花が咲く









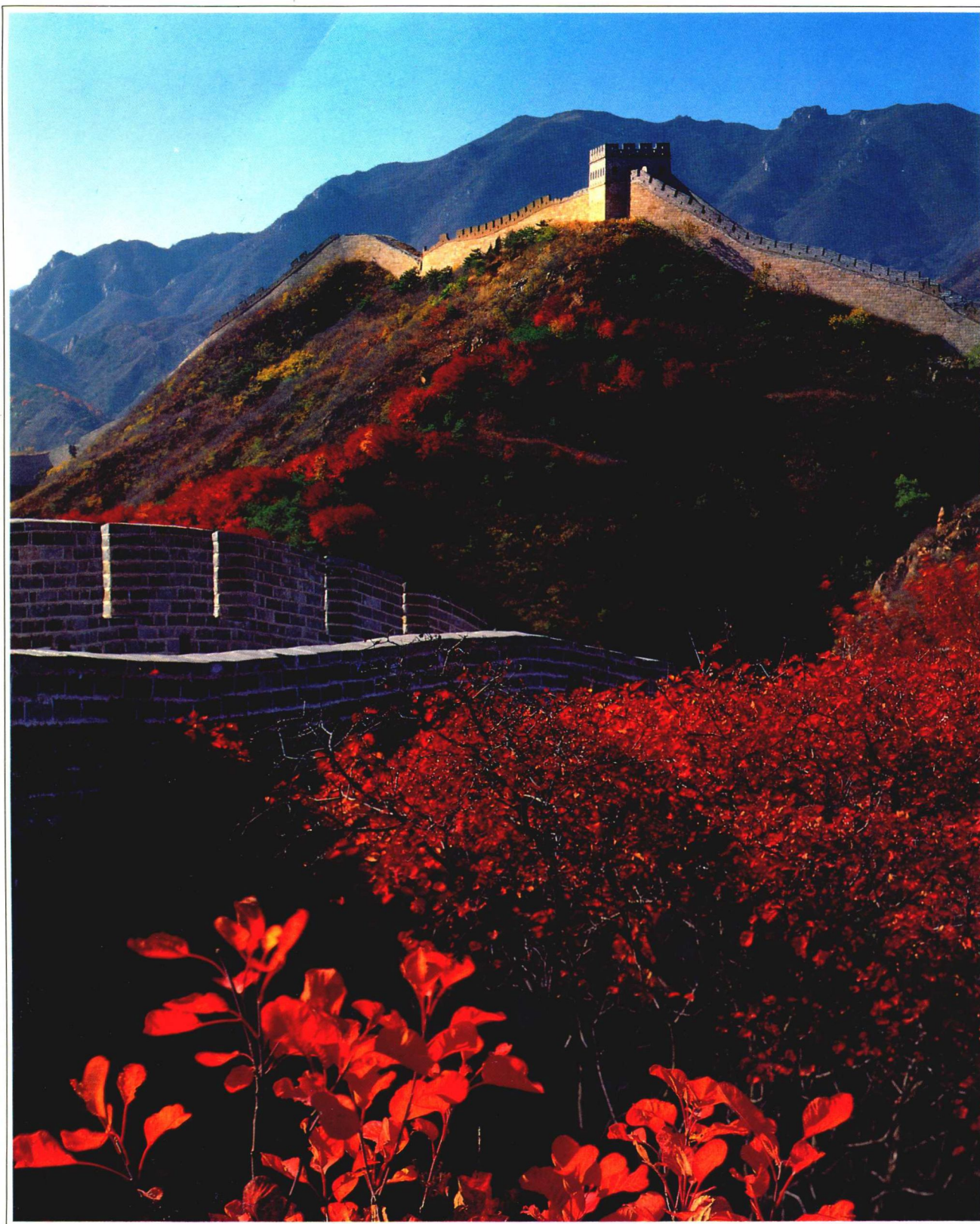
金山嶺夏  
Jinshanling in Summer  
金山嶺の夏





司馬台單壁城  
Simatai Wall  
司馬台の一枚壁の城





城下紅葉

Red Leaves at Foot of Great  
Wall

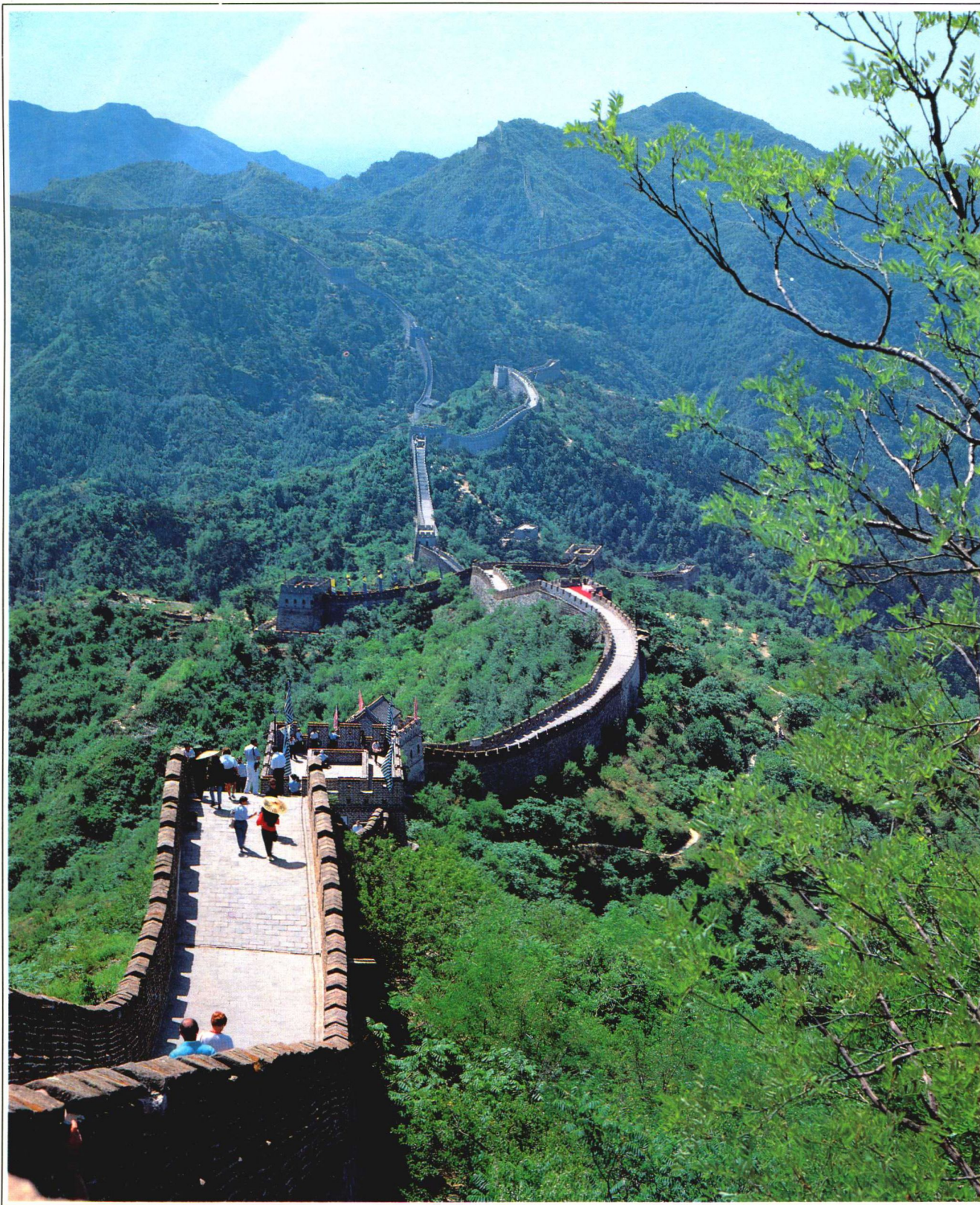
城の下の紅葉





長城夕陽  
Sunsets over Great Wall  
長城の夕日





春到長城  
Spring Arrives at Great Wall  
長城の春景色





秋景色  
Autumn  
秋景色





秋至長城

Autumn Falls on  
Great Wall

長城に秋が来た